



สำนักงานราชบัณฑิตยสภา สนามเสื่อป่า เขตดุสิต กรุงเทพฯ

โทร. ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๖๖-๗/๐ ต่อ ๑๐๐๕

โทรสาร ๐ ๒๓๕๖ ๐๔๙๐

<http://www.royin.go.th>

สำนักงานราชบัณฑิตยสภาตอบข้อสงสัยของประชาชน

การอ่านพระนามตามพระสุพรรณบัฏของ พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช

สำนักงานราชบัณฑิตยสภาได้นำข้อมูลการอ่านพระนามตามพระสุพรรณบัฏของพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช รัชกาลที่ ๙ เผยแพร่ลงเว็บไซต์และเฟซบุ๊กของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา เนื่องจากมีผู้สงสัยและสอบถามเรื่องการอ่านพระนามเพราะพบการใช้ที่สับสนกัน

หลังจากที่สำนักงานราชบัณฑิตยสภาได้เผยแพร่คำอ่านพระนามตามพระสุพรรณบัฏว่า

พระ-บาท-สม-เด็จ-พระ-ปะ-ระ-มิน-มะ-หา-พู-มิ-พน-อะ-ดุน-ยะ-เดด มะ-หิด-ตะ-ลา-ที-เบต-รา-มา-
ที-บอ-ดี จัก-กรี-นะ-รี-บอ-ดิน สะ-หยา-มิน-ทรา-ที-ราด บอ-รม-มะ-นาต-บอ-พิด

หรือ

พระ-บาท-สม-เด็จ-พระ-บอ-ระ-มิน-มะ-หา-พู-มิ-พน-อะ-ดุน-ยะ-เดด มะ-หิด-ตะ-ลา-ที-เบต-รา-มา-
ที-บอ-ดี จัก-กรี-นะ-รี-บอ-ดิน สะ-หยา-มิน-ทรา-ที-ราด บอ-รม-มะ-นาต-บอ-พิด ก็ยังคงมีผู้สงสัยถึงที่มาของ
การอ่านพระนามดังกล่าว

สำนักงานราชบัณฑิตยสภาจึงขอตอบข้อสงสัยเพื่อให้ทราบที่มาของการเผยแพร่การอ่านพระนามตาม
พระสุพรรณบัฏของพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ว่า สำนักงานราชบัณฑิตยสภาอ้างอิง
การอ่านพระนาม พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ตามที่ราชสำนักกำหนด ซึ่งมีที่มาดังนี้

คณะกรรมการจัดทำหลักเกณฑ์การใช้ราชาศัพท์แห่งสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ได้ประชุมพิจารณา
ประเด็นที่พบการอ่านพระนามแตกต่างกันว่า บอ-ระ-มิน-ทระ, ปะ-ระ-มิน-ทระ หรือ บอ-ระ-มิน-ทะ-ระ, ปะ-ระ-
มิน-ทะ-ระ เนื่องจากเห็นว่าการอ่านพระนามตามพระสุพรรณบัฏที่เป็นวิสามานยนามไม่น่าจะอ่านเป็นหลายแบบ
ซึ่งกรรมการที่เป็นผู้เชี่ยวชาญการใช้ถ้อยคำและแบบแผนธรรมเนียมของราชสำนักให้ข้อมูลแก่ที่ประชุมว่า
แบบแผนการอ่านที่ท่านผู้ใหญ่ของราชสำนักได้ให้ข้อมูลการอ่านไว้ สรุปได้ดังนี้

พยางค์ “ปรมินทร” อ่านว่า **บอ-ระ-มิน, ปะ-ระ-มิน** ไม่อ่านว่า บอ-ระ-มิน-ทระ, ปะ-ระ-มิน-ทระ
และไม่อ่านว่า บอ-ระ-มิน-ทะ-ระ, ปะ-ระ-มิน-ทะ-ระ

พยางค์ “อดุลยเดช” อ่านว่า **อะ-ดุน-ยะ-เดด** ซึ่งตรงตามอักษรโรมันว่า “Adulyadej” และไม่อ่าน
ว่า อะ-ดุน-ละ-ยะ-เดด, อะ-ดุน-เดด

ทั้งนี้ ทั้งสำนักราชเลขาธิการและสำนักพระราชวังใช้ข้อมูลการอ่านพระนามพระบาทสมเด็จพระ
ปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช จากเอกสารชุดเดียวกันกับที่ใช้ในการฝึกอบรมเจ้าพนักงานของราชสำนักรวมทั้ง
การฝึกอบรมสื่อมวลชนเกี่ยวกับการใช้ราชาศัพท์ ซึ่งมีข้อมูลการอ่านว่า

พระ-บาท-สม-เด็จ-พระ-ปอ-ระ-มิน-มะ-หา-พู-มิ-พน-อะ-ดุน-ยะ-เดด มะ-หิด-ตะ-ลา-ที-เบด-รา-มา-
ที-บอ-ดี จัก-กรี-นะ-รี-บอ-ดิน สะ-หยา-มิน-ทรา-ที-ราด บอ-รม-มะ-นาต-บอ-พิด

อย่างไรก็ตาม ข้อมูลจากหนังสือเรื่อง พระปรมาภิไธยสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ โดยนายภาวาส บุณนาค รองราชเลขาธิการ (พ.ศ. ๒๕๑๔-๒๕๓๗) ทำให้ทราบที่มาของการอ่านตามราชสำนัก ดังที่นายภาวาส บุณนาค ได้เขียนอธิบายถึงพระปรมาภิไธยของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวไว้ใน หนังสือเล่มดังกล่าวมีความตอนหนึ่งว่า

อนึ่ง คำว่า “ปรเมนทร” ที่นำพระปรมาภิไธยนั้น ได้เคยเห็นที่ทรงลงลายพระราชหัตถเลขาว่า “สมเด็จพระปรเมนทรมหามงกุฎ” ก็มี ทำให้คิดว่าอาจมีพระราชประสงค์จะให้หลีกเลี่ยงว่า ปอ-ระ-เมน-มหา ก็น่าจะ เป็นได้ ต่อมาภายหลังจึงถูกตัดไม้ทั้นขมาตออก แล้วทำตาม ๆ กันมาจนปัจจุบัน

ข้อมูลส่วนนี้ ทำให้ทราบที่มาได้ว่า เมื่อมีการตัดทั้นขมาตออก คำ ประมินทร, ปรเมนทร ต่อมาก็ยังคง ออกเสียงเป็นอย่างเดิมเหมือนแต่ครั้งรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเป็นต้นมา ซึ่งแบบแผน การอ่านดังกล่าวนี้ ทางราชสำนักได้ยึดถือปฏิบัติสืบเนื่องกันมา

ดังนั้น ในหนังสือ **อ่านอย่างไรและเขียนอย่างไร ฉบับราชบัณฑิตยสถาน จัดพิมพ์ครั้งที่ ๒๒ พ.ศ. ๒๕๕๗** สำนักงานราชบัณฑิตยสภา (ในขณะนั้นคือ ราชบัณฑิตยสถาน) จึงได้ให้คำอ่านพระนามตาม พระสุพรรณบัฏไว้ด้วย เพื่อประโยชน์แก่สื่อมวลชน แวดวงการศึกษาและประชาชน ได้นำไปใช้อ้างอิงได้ ตามแบบแผนของราชสำนัก

ปัจจุบัน สำนักงานราชบัณฑิตยสภาพบข้อมูลการอ่านพระนามปรากฏตามการอ่านคำที่มาจากภาษา บาลีสันสกฤตแบบมีการสมาสคำด้วย คือ อ่านว่า พระ-บาท-สม-เด็จ-พระ-ปะ-ระ-มิน-ทระ-มะ-หา-พู-มิ-พน-อะ- ดุน-ยะ-เดด

จึงพิจารณาเห็นว่า การอ่านพระนามของพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชสามารถ อ่านตามจังหวะหนักเบาในภาษาไทยซึ่งใช้ในราชสำนักมาแต่โบราณคือ อ่านว่า

พระ-บาท-สม-เด็จ-พระ-ปอ-ระ-มิน-มะ-หา-พู-มิ-พน-อะ-ดุน-ยะ-เดด มะ-หิด-ตะ-ลา-ที-เบด-รา-มา-
ที-บอ-ดี จัก-กรี-นะ-รี-บอ-ดิน สะ-หยา-มิน-ทรา-ที-ราด บอ-รม-มะ-นาต-บอ-พิด,

พระ-บาท-สม-เด็จ-พระ-ปะ-ระ-มิน-มะ-หา-พู-มิ-พน-อะ-ดุน-ยะ-เดด มะ-หิด-ตะ-ลา-ที-เบด-รา-มา-
ที-บอ-ดี จัก-กรี-นะ-รี-บอ-ดิน สะ-หยา-มิน-ทรา-ที-ราด บอ-รม-มะ-นาต-บอ-พิด

หรือจะอ่านพระนาม “พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช” ว่า พระ-บาท-สม-เด็จ- พระ-ปะ-ระ-มิน-ทระ-มะ-หา-พู-มิ-พน-อะ-ดุน-ยะ-เดด ตามการอ่านคำที่มาจากภาษาบาลีสันสกฤตแบบมี การสมาสคำก็ได้.

